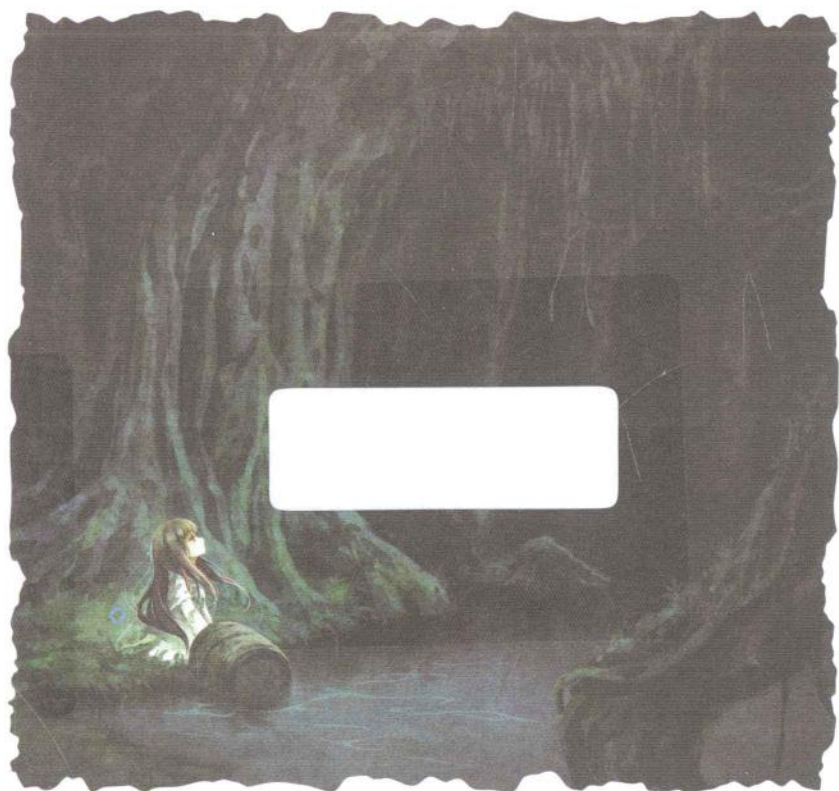


MK 珍藏版世界名著系列

Les Misérables

悲慘世界

[法] 雨果 著
文洁若 改写



MK珍藏版世界名著系列

[法]雨果 著

文洁若 改写

悲惨世界



中国致公出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

悲惨世界 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 文洁若改写. -- 北京: 中国致公出版社, 2013.5

(MK 珍藏版世界名著系列)

ISBN 978-7-5145-0549-8

I. ①悲… II. ①雨… ②文… III. ①长篇小说 - 法国 - 近代 - 缩写 IV. ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 072859 号

悲惨世界

作 者	[法] 雨果
改 写	文洁若
出 版	中国致公出版社 (北京市朝阳区八里庄西里 100 号住邦 2000 商务中心 1 号楼东区 15 层)
出 品	湖北知音传媒集团知音动漫有限公司 (武汉市东湖路 169 号)
发 行	中国致公出版社
作品企划	知音动漫图书·时代坊
责任编辑	裘挹红
特约编辑	尚燕彬 白利忠 马 飞
装帧设计	李 婕
印 刷	湖北知音印务有限公司
版 次	2013 年 6 月第 1 版
印 次	2013 年 6 月第 1 次印刷
开 本	880mm × 1230mm 1/32
印 张	6
字 数	118 千字
书 号	ISBN 978-7-5145-0549-8
定 价	15.00 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027-68893228)

(如发现印装质量问题, 请寄知音书局调换, 电话: 027-68890729)

序

少年心中不落的太阳



法国《读书》杂志推荐的理想藏书中,《悲惨世界》位列“少儿读物”第三。这个位置实至名归,也让人有些讶异:《悲惨世界》是一部少儿读物?

在我的认知中,《悲惨世界》首先是一部名著,一部荡气回肠的史诗:它以浩瀚的篇幅,带领我们感同身受地穿过巴黎的大街小巷,体察一个时代的悲哀与不公,倾听作者借主人公之口伸张正义的呐喊。它介绍给我们仁爱的主教米里埃、庸俗的小市民德纳第夫妇、纯洁的少年少女马吕斯与珂赛特,以及横空出世、高大传奇的冉阿让。它百科全书式地铺展平民的生活风俗,着墨鲜活的历史事件,凝思命运与现实,高歌爱情神圣。它激情浪漫,高擎人道主义火炬——米里埃主教以之点亮冉阿让,冉阿让用它烤化了沙威尔,其光明照彻十九世纪的巴黎和法国,直达二十一世纪我们的心灵。丰富、伟大、深沉、真挚、火热,这些词都是它的写照。这样一部书,与简单、幼稚的少儿读物可以同日而语?

在上小学时读过的书中,我最喜欢、最受震撼的就是雨果的这部《悲惨世界》。记得在小学的某个暑假,我晚上读得入迷,不知不

觉就睡了。半夜醒来，抓起来继续读。记得晨曦初露时分，读到冉阿让的离世，看到他的墓志铭，我泪落如雨。

仔细想来，当时之所以那么喜欢《悲惨世界》，原因还在于它独特的气质——善恶分明，充满希望。我觉得那个世界中的人物个性单纯，每个人都充实而坚定。主教米里埃践行无私大爱，芳汀为母性而忍受一切，安乔拉全身心奉献给“自由、平等、博爱”。即使如沙威尔般的无情守职，称为充实而坚定亦不为过。《悲惨世界》中悲惨的是人的遭际，而非人的灵魂。

以前读过很多的悲惨故事，其中的人物，不但际遇凄凉，而且他们自己心中也缺少信仰，可以说，在他们的世界中几乎找不出希望，是彻头彻尾的悲惨。而在雨果悲悯的笔下，人性的善、未来的希望呼之欲出，字里行间流溢着深深的光明。即便冷酷如沙威尔，愤世如刚出狱的冉阿让，在作者多情的笔端，他们言行中也时刻透露出我们触得到、可以期许的未来善行的信息。一个无论有着怎样的战乱、贫乏和迫害的时代，假如人们的心灵深处浸有无所不在的希望，再深沉的灰色、蓝色都会因为如此至高无上的信仰染上晨曦的明亮。

如今，人们崇尚文学作品人性批判的深度、叙事的复杂。生活中，人也以心机、城府分出三六九等，似乎文学的深度在于复杂，人的成熟在于藏而不露。真的应当如此吗？重温《悲惨世界》，我更愿意相信雨果，相信文学为人们提供的正能量，崇尚每个人都有的善良、单纯的一面。

随着年龄的增长和阅读量的扩大，我也逐渐偏爱那些所谓反映更为复杂人性的作品，但是，曾经的喜欢在心中神圣的地位不会动摇，我还是愿意推荐这部《悲惨世界》给读者。它教给我们的，即

便细节被慢慢稀释了,那遥远巴黎街道散发的气息,仍然会存有当年雨果带我们游览留下的味道。无论读到多少拉斯科尔尼科夫这样的人物,无论怎样叹服尼采的独到,老雨果的世界观:善良、仁爱,可以拯救世界上每一个灵魂,滋养我们少年的热血。无论世界怎样进步、怎样信息化,没有人道主义的社会不会给任何人带来幸福,这些真理亘古长存。

名著《悲惨世界》,有着少年的纯洁与朝气,在全世界的少年朋友捧读《悲惨世界》的夜晚,它热情的笔触、恢弘的架构与明亮的思想,都是少年心中不落的太阳。

姜一秀



带着问题读书：

1. 在《悲惨世界》卷首有这样一句话：“只要这个世界上还有愚昧和苦难，和本书同一类的作品就绝不会是无益的。”对这句话你怎么理解？你认为当今的世界还存在“愚昧和苦难”吗？与本书同一类的作品都有哪些？
2. 冉阿让曾做过贼，但当他受到惩罚并悔过，坐到市长这个位置时，沙威尔警官为什么还不放过他？在现实生活中，对那些有前科、如今悔过自新的人，我们应该如何对待他们？
3. 《悲惨世界》是部小说，由它改编而成的同名艺术作品还有音乐剧、电影等。试着找来都欣赏一下，然后对它们的艺术表现形式、受众特点等异同作一比较。
4. 冉阿让在临终时对珂赛特说：“德纳第一家人都坏得很。可是，我们不能不宽恕他们。”对德纳第一家那样坏的人，冉阿让为什么还要宽恕他们呢？说说你的理解。

实用知识



内容梗概

如果有个人在街上偷吃了一块面包,你想他会受到什么样的惩罚?在法国,有人却因此被下狱十九年;重回社会,又饱受歧视。他在米里埃主教家借宿的时候,偷走了主教的银餐具,在逃跑途中再次被捕,但米里埃主教宽恕了他。从此他隐姓埋名,最后当上了市长,并默默帮助穷苦的人们。他还收养了孤儿珂赛特,把她当亲生女儿一样照顾。但沙威尔警长一直跟踪他,想方设法要查出他的真实身份。一次次陷入困境的他最终命运会如何?他能走出这个“悲惨世界”吗?……

作者扫描

维克多·雨果(1802—1885),法国浪漫主义文学运动的领袖,法国文学史上最伟大的作家之一。他的一生几乎跨越整个十九世纪,文学生涯达六十年之久。“在文学界和艺术界的所有伟人中,他是唯一活在法兰西人民心中的伟人。”这是罗曼·罗兰对雨果的评价。

雨果于一八〇二年出生于法国东部紧挨瑞士的省城贝桑松城。祖父是木匠。父亲是共和国军队的军官,曾被拿破仑的哥哥

西班牙王约瑟夫·波拿马授予将军军衔,是这位国王的亲信重臣。儿时的雨果曾随父在西班牙驻军。

雨果天资聪慧,九岁就开始写诗。十五岁写的《读书乐》受到法兰西学院的奖励;二十岁时因发表诗集《颂歌与杂诗》,国王路易十八赐给他年金。一八二七年,雨果发表剧本《克伦威尔》及其序言。剧本虽未能演出,但那篇序言被认为是法国浪漫主义的宣言,成为文学史上划时代的文献,对法国浪漫主义文学的发展起了很大的推动作用。一八三〇年,雨果的剧本《欧那尼》在法兰西大剧院上演,产生了巨大影响,确立了浪漫主义在法国文坛上的主导地位。《欧那尼》写的是十六世纪西班牙一个贵族出身的强盗欧那尼反抗国王的故事,雨果借它赞美了强盗的侠义和高尚,表现了强烈的反封建倾向。

一八三〇年七月,法国发生了“七月革命”,封建复辟王朝被推翻。热情的雨果不仅赞扬革命,歌颂那些革命者,还写诗哀悼那些在巷战中牺牲的英雄。一八三一年发表的《巴黎圣母院》是雨果最富有浪漫主义的小说。小说的情节曲折离奇,紧张生动,变幻莫测,富有戏剧性和传奇色彩。小说表现了雨果对封建政府和教会的强烈憎恨,以及对下层人民的深切同情。

“七月革命”之后,法国建立了以金融家路易·菲力浦为首的“七月王朝”。“七月王朝”不断拉拢雨果,一八四一年雨果被选入法兰西学院,一八四五年,路易·菲力浦封他为法兰西贵族世卿,还让他当上了贵族院议员。一八四三年,雨果写了一个神秘主义剧本《卫戍官》,上演时被观众喝倒彩,遭到了失败。雨果为此沉默了将近十年,没有写作。

一八四八年六月,巴黎人民通过革命,推翻了“七月王朝”,成

立了共和国。一开始雨果对革命并不理解,但当大资产阶级阴谋消灭共和国时,雨果却成了一个坚定的共和主义者。一八五一年十二月,路易·波拿巴发动政变,雨果参加了共和党人组织的反政变起义。路易·波拿巴上台后建立了法兰西第二帝国。他实行恐怖政策,对反抗者无情镇压。雨果也遭到迫害,不得不流亡国外。流亡期间,雨果一直坚持对波拿巴帝国的斗争,他写政治讽刺小册子和政治讽刺诗,猛烈抨击拿破仑三世的独裁统治。这时期,他先后发表了长篇小说《悲惨世界》、《海上劳工》和《笑面人》。

一八七〇年普法战争爆发,法国在色当兵败之后,普鲁士军队直逼巴黎。在国家危亡的紧要关头,雨果在流亡十九年之后回到了祖国。他到处发表演讲,号召法国人民起来抗击普鲁士侵略者,保卫祖国。他还用他的著作和朗诵诗歌得来的报酬买了两门大炮。

一八八五年,雨果逝世。法国人民为这位伟大的作家举行了国葬。他的遗体被安葬在专门安葬伟人的先贤祠。

作品审美

《悲惨世界》是雨果的代表作。

早在一八二八年,雨果就有了以彼埃尔·莫兰的故事为题材写一本小说的计划。这个故事的原型是这样的:一八〇六年,有个出狱的苦役犯,名叫彼埃尔·莫兰,这个贫苦农民曾因偷窃了一块面包,被判处五年劳役;出狱后,他的黄色身份证使他在就业中屡遭拒绝。后来他受到狄涅主教米奥利的接待,主教把他交给自己的兄弟赛克斯丢斯·德·米奥利将军。莫兰认真做人,以赎前愆,最后在滑铁卢战役中英勇牺牲。一八四〇年,雨果为自己起草了

这样一个故事梗概：“一个圣人的故事——一个男子的故事——一个女子的故事——一个娃娃的故事。”这已经预示了《悲惨世界》的四个主要人物：米里埃主教、冉阿让、芳汀和珂赛特。一八四五年到一八四八年间，雨果全力投入对这部小说的创作，小说被命名为《贫困》，但创作计划因政变而彻底中断。直到流亡到大西洋中的根西岛，在一八六〇年，他才集中时间和精力再次开始写作，他修改旧稿，并增添了新的章节，于第二年的六月三十日最后完成，更名《悲惨世界》。《悲惨世界》不仅是雨果篇幅最长的小说，也是他写作时间最长、花费精力最多的作品。

这部作品以拿破仑滑铁卢战役、波旁王朝复辟、七月王朝建立和覆灭以及共和党人起义这一系列波澜壮阔的历史事件为背景，通过描写冉阿让、芳汀和珂赛特的悲惨遭遇，真实地展现了十九世纪前半期法国社会生活的广阔画卷。

作为一部以现实主义为基调的浪漫主义杰作，《悲惨世界》以宏伟的篇幅、磅礴的气势、深刻的内容，探讨了一系列社会问题，被誉为“社会史诗”。作品集中地体现了雨果的人道主义思想。

首先，作者对贫苦人们的不幸遭遇表示了深切的同情。

在作品中，雨果对下层人民痛苦命运的描写占据了主要地位。冉阿让、芳汀、珂赛特以及街头流浪儿加弗洛什，都属于不幸的人。他们受尽磨难，遭到无情迫害。雨果在描写他们痛苦的命运时，揭露了当时法国社会尖锐的矛盾和贫富悬殊的鸿沟。

其次，作者谴责了当时存在的法律，指出现存法律是低级法律，只会使罪犯重复犯罪，而人道主义才是高级法律，它能使罪犯弃恶从善、终止犯罪。

在《悲惨世界》中，雨果以冉阿让的经历为线索，抨击了当时资

产阶级法律和习俗的虚伪反动,认为他们人为地制造了黑暗,将人间变成地狱。一个淳朴的工人,为了饥饿的孩子偷了一块面包,竟服了十九年苦役。女工芳汀是一个贫苦和诚实的姑娘,被人骗诱后沦落到社会的底层,伪善残忍的资产阶级道德和法律竟剥夺了她工作和生存的权利,她被迫出卖自己的肉体,终因贫病交加而死。雨果以极大的愤怒斥责了那个逼良为娼的资本主义社会,还揭露了波旁王朝和复辟年代里政治混乱,道德沦丧,资产阶级损人利己、无恶不作的社会现象。

小说中德纳第夫妇的丧尽天良、十恶不赦集中地说明了这一现象。雨果因而将资产阶级法律视作人间最低等的法律,它仅靠严厉的惩罚去消灭罪恶,不但达不到目的,反而会使一个想翻身的人继续堕落,令犯罪加剧。只有宽恕、仁爱才是高级的法律,才能拯救人的灵魂,从根本上消除罪恶,因而被雨果视为改造社会的重要途径。作品中的米里埃主教就是这种高级法律的体现。冉阿让在他的感化下也以仁爱对待他人,有许多的善举和英雄行为。冉阿让的以德报怨,也最终使沙威尔“人性”复活。

再次,作者还以满腔热情歌颂了共和党人英勇斗争的精神。

在《悲惨世界》中,雨果热情地歌颂了巴黎人民反抗七月王朝的英勇斗争,生动地描写了一八三二年巴黎街垒战中惊心动魄和鼓舞人心的战斗场面,成功地塑造了一批共和主义英雄形象。在雨果笔下,参加街垒战的起义者群情激奋,严阵以待。他们虽然衣衫破旧,遍体创伤,但为了未来不再有饥荒、失业、穷困,也不再有断头台、匕首、厮杀和现实世界里一切意外的暴行,他们冲锋陷阵,不怕牺牲。当起义军缺少子弹时,十一岁的流浪儿加弗洛什冒着枪林弹雨,冲出街垒去搜寻子弹。起义军领袖安乔拉在革命面临

危机的时刻,表现出坚定的乐观主义和英雄主义精神,他一边发表演说鼓舞斗志,一边身先士卒冲锋在前。他们都是反抗君主政体、具有献身精神的英雄。小说中关于一八三二年六月共和党人起义的描写具有极其重要的历史文献价值。

总之,在《悲惨世界》里,雨果以极大的艺术力量揭露了当时法国社会下层人民受苦受难的悲惨遭遇以及现存法律与人民为敌的本质。但作家又把“仁慈”、“博爱”当做一种医治社会弊端的灵丹妙药,充分表明了雨果人道主义的内在矛盾。

作为一部享誉世界的小说,《悲惨世界》还具有独特的艺术风格。

首先,小说遵循现实主义的创作方法,真实地再现了十九世纪前半期法国社会一系列重大的历史事件,如滑铁卢战役、七月王朝覆灭和共和党人六月起义,生动地描写了冉阿让受迫害的经历、芳汀的悲惨遭遇和珂赛特的苦难童年,从首都巴黎写到偏僻的外省,从法庭监狱写到修道院坟场,规模宏大,内容极其丰富。

其次,《悲惨世界》也是一部具有浓郁的浪漫主义色彩的小说。

在人物塑造上,雨果遵循浪漫主义“美丑对照”的原则,抓住人物的个性特征加以夸张,成功地塑造了营垒分明的两类人物:一类是品德高尚、善良的理想人物,如米里埃主教、冉阿让、芳汀、流浪儿加弗洛什、义军领袖安乔拉等;另一类是灵魂卑鄙、丑恶的反面人物,如沙威尔、德纳第夫妇等。这两类人物相互映衬,相互对照,使人物性格更加鲜明突出。同时,在对待同一人物或同一事件上,作者采用两类人物的不同态度,来形成鲜明的对照:对在街垒战中受伤的马吕斯,冉阿让冒着生命危险鼎力相救,而德纳第乘人之危敲诈勒索……这种鲜明的“美丑对照”,既使人物性格更加突出,也

能引起读者强烈的爱憎。

而且,小说情节曲折离奇,大量采用浪漫主义艺术表现手法。例如,冉阿让为了解救无辜者尚马蒂,在法庭上公开承认了自己的真实身份,事后发现一夜的思想斗争竟使他的头发全部变白了,不失浪漫主义的夸张。有些情节既曲折离奇,又有偶然巧合,富有戏剧性:如描写冉阿让背负受伤的马吕斯从巴黎下水道出逃时,正巧遇到跟踪而至的德纳第和沙威尔,使小说一波未平,一波又起,增添了无穷的艺术魅力。

另外,小说的语言丰富、生动而富有变化。隐喻性、成语格言式的句子,构成了绚丽多彩的语言风格。时而是娓娓动听的叙述,时而是慷慨激昂的说教,时而是辛辣的嘲讽,时而是富有诗意的深思。

《悲惨世界》一八六二年七月初一经出版,就获得巨大成功。作为雨果小说创作中的桂冠,《悲惨世界》鲜明地体现了雨果的创作思想和艺术风格。列夫·托尔斯泰认为它是法国最优秀的作品。当然,小说面世后也不是赞声一片,也有评论家从批判角度予以评论,如:居维里耶·弗勒里称雨果是“法国第一号煽动家”,拉马丁撰文赞赏作家本人的同时,抨击了他的哲学观点:“这本书很危险……灌输给群众的最致命、最可怕的激情,便是追求不可能实现的事情的激情……”也有人指责他喜欢庞大,喜欢夸张,喜欢过分。然而,时间和历史作出了判断,《悲惨世界》作为人类思想产生的一部伟大作品,已为全世界所接受;作为文学巨著的一个丰碑,也在世界文学宝库中占有无可争议的不朽地位。

《悲惨世界》被多次改编为电影、音乐剧等各种样式的艺术形式,并有着不同程度的影响力。由它改编的同名音乐剧,在世界范

国内,有五十四个制作,被译成二十一种语言,在三十多个国家演出过。

光绪二十九年(1903),苏曼殊翻译了雨果《悲惨世界》的前十一回,题名《惨社会》,连载于《国民日报》。次年,陈独秀续译了第十二到第十四回。《悲惨世界》自苏、陈译本出版后,引起中国人的极大兴趣,使该书原本一再被重译。一九〇六年周作人以平云署名译成《哀史》,又称《孤儿记》,由小说林社刊印出版。一九〇七年又有商务编译所用文言译出的《孤星泪》,曾多次再版……在我国,《悲惨世界》可谓版本众多,作为一部举世闻名的名著,它已走进千万读者的心里,让读者汲取着文学的养料。

大方之言

《悲惨世界》问世以来,已有一个多世纪,它在时间之流的大海上傲然挺立,它是不同时代、不同国度的千千万万人民,不断造访的一块艺术胜地,而且将永远是人类文学史中一块不朽的胜地。

——中国学者、翻译家 柳鸣九

我当时所读到的《悲惨世界》虽只是片段,但震撼力强劲无比,以文学价值而言,远远在大仲马、梅里美等人之上。文学风格与价值的高下,即使对于当时我这个没有多大见识的少年人,其间的对比也是十分明显的。

——中国武侠小说作家 金庸

《悲惨世界》的卷首上印着一句话:“只要这个世界上还有愚昧和苦难,和本书同一类的作品就绝不会是无益的。”雨果的文学热情,与那些隐匿于自己个人的生活世界中,玩弄着近乎独语的、令人费解的语言文字的所谓现代作家的“高雅矜贵”的气派决然无

缘。二十世纪被唤做“战争的世纪”，持续不断的悲惨与杀戮，不正是因为失去了照亮全人类的“人性之光”吗？在这个意义上，我相信雨果是值得一读再读、长读不衰的作家。

——日本作家 池田

延伸阅读

雨果的中国情结

我们知道雨果是世界级的大作家，他虽没来过中国，然而在他心里，有着很深的中国情结。

先说《悲惨世界》这部小说吧，雨果在其中就提到了中国，其中有一段文字这样写道：“经过长期摸索，如今科学已经确认，肥效最高的肥料就是人的粪便。说来实在惭愧，中国人比我们早知道……多亏人肥，中国的土地仍和亚伯拉罕时代那样富于活力。中国小麦的收成，一粒种子能收获一百二十倍的麦子。”

在他的另一部长篇小说《笑面人》中，雨果也同样提到了中国，他说：“中国在发明方面总是跑在我们前面：印刷术，大炮，气球，麻醉药，都是他们先有的。”不仅在小说中，雨果在其所写的诗歌中也提到了中国。在他的诗集《惩罚集》中有一首讽刺诗——《一个安分守己的老板在家里》。诗前有一段题词：“可我却有幸生在中国！我有宅第可以蔽身，我有饭吃，有酒喝，我生活中有种种方便，我有衣穿，我有帽戴，有众多的消遣；说句实话，财大福大，是我的造化！”这段题词的署名人是一个叫“田寄世”的中国“文人”。雨果研究家们认为，“田寄世”只是伪托，并无实人，不管怎么说，雨果创作时脑子里有中国文人的概念，至少对中国充满了兴趣。

雨果不仅在小说和诗歌中多次提到中国，他在画山水画时，还

经常使用中国墨。一八六九年，雨果曾画过一幅《热情洋溢的中国人》，画中人物的辫子高高甩起，人物显得神采奕奕。雨果还画过一组“中国题材画”，其中包括十九幅铅笔画、钢笔画和三十八幅“烙画”，共五十七幅。现在，这些烙画陈列在巴黎的“雨果故居纪念馆”三楼，称作“中国客厅”。看着展厅里的那一幅幅中国题材的画，观客就可以想见雨果对中国艺术具有多么浓的景仰和迷恋。

中国艺术品历来很受西方人喜爱。雨果也不例外，他除自己创作中国题材的画外，还收集了很多中国艺术品。在一八五五年被逐迁居根西岛的那段时间里，雨果在小岛上除文学创作以外，单调的日常生活中的乐趣之一，就是和情人朱丽叶逛旧货店，买古董，尤其爱购买中国工艺品。雨果身后留下一本《根西岛记事本六册》，记载了他在根西岛上的日常生活及其琐细的日常开支等。据其中所记，雨果在岛上几家古董铺子里先后买过四十八次中国艺术品。

看了这些，你是不是觉得雨果的中国情结很深呢？另外，雨果还是中国人民的朋友呢！你知道这是为什么吗？亲爱的读者朋友，不妨去查查这方面的资料，来跟朋友们交流一下。